

မလိသကိးအကလံးကျိာ်ဒီးနဖိဒီးပုလိာ်ဘိထိာ်သိတဖာ်- မလိထံသး လာ တာ်ဟ်ဖျါထိာ်လံာ်ဖျါအခိပညီ (Paraphrasing) ယုာ် ဒီး တာ်လိာ်ကွဲအသိ (New Game)



အဆိကတာ်မဒီးလိာ်ကွဲတာ်လိာ်ကွဲအမုာ် “တာ်ဟ်ဖျါထိာ်လံာ်ဖျါအခိပညီ” (“Paraphrasing”) မုာ်ဘဲဒေ်ကွဲအမုာ်တဘိလာတာ်မလိသသး
လာတာ်ထံသကိးအတာ်မရဲာ်ကွဲခိာ်သုာ်လာအဘျူးအိာ်ဘဲလာတာ်မနာ်ဘဲဒေ်တာ်ကတီးကျိာ်လဲအခိအတာ်ကိာ်ဘဲတဖာ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

တာ်ကွဲဒီးဖျိ [Kate Will](#), ပုၤယအျာ်တာ်သုာ်တိသးရုၤမူဒါခိာ် (Fidelity Coordinator), Iowa တာ်ယုသုာ်ညါတာ်ဖးလံာ်ဖးလံာ်အလီၢ်ဇာ်သး
တာ်ကွဲဖျါဘဲ- လါဖျါတြုၤအါရံၤ 22, 2022

အဲဒီးထာ်အလံာ်ဟ့ၣ်ယုာ်- တာ်မလိမဒီးသကိးတာ်ဆိာ်ထွဲမဂ့ၢ်ထီၣ်စာဲဒေ်နဖိဒီးပုလိာ်ဘိထိာ်သိတဖာ်အတာ်မလိအဲကလံးကျိာ်အတာ်သုတာ်ဘာ်ဒ်
န့ၣ်သိးလာန့ၢ်ကစာ်ဒေ်အဂီၢ်စ့ၢ်ကိးန့ၣ်လီၤ. လံာ်တာ်ကွဲတခါအံၤမုာ်ဘဲ တာ်ပိာ်ထွဲထီၣ်တပယုာ်သိ (ongoing series) လာတာ်ရဲာ်ကွဲဟ်လီၤ
ဘဲလာတာ်မစာဲပုၤကွဲထွဲတာ်ဖိတဖာ်လာအမုာ်ဘဲဒေ်ပုၤမလိအဲကလံးကျိာ်ဖိတဖာ်လာအယုထံာ်န့ၢ်တာ်ခွဲးဂုၤယာ်ဘာ်လာအဟံာ်ဖိပိာ်အတာ်အိာ်မုာ်န့ၢ်
ဒီးအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

ပုၤမလိအဲကလံးကျိာ်ဖိဒီးပုၤလာအကတီးအကျိာ်ခိာ်ထံးတဖာ်အါတက့ၢ်ကွဲဆာ်မဲာ်ဘာ်ဘဲဒေ်တာ်ကိာ်ဘဲလာအတာ်ယုထံာ်န့ၢ်တာ်ကတီးဖျါအလာအပုၤ
လာအအဲဒီးဟ်ဖျါထိာ်လာအကတီးဘဲအဂ့ၢ်အကျိာ်န့ၣ်လီၤ. ဝဲတာ်အိာ်သးဒ်သိးအံၤတဖာ်အပုၤ, အိာ်ဒီးတာ်လီၤဖျါလီၤဟ်ဘဲတာ်ဂ့ၢ်တာ်ကျိာ်
လာတာ်အိာ်ဒီးတာ်ဟ်လီၤသးလာတာ်ကဟ်ဖျါထိာ်ဘဲအဘာ်စာဲဒီးပုၤကတီးတာ်ဖိအတာ်မလိကျိာ်ပိညါဒီးအတာ်သုာ်ညါန့ၢ်ဟ် မုတမုာ် အတာ်အိာ်ဖျါ
အပုၤန့ၣ်လီၤ. ဝဲတာ်ကွဲတဘုာ်အံၤအပုၤ, တာ်ဆဲးကျိးတဲသကိးအတာ်မရဲာ်ကွဲခိာ်သုာ် (communication strategy) မုာ်ပုၤကတီးတာ်ဖိအ
တာ်ကျိးစးမတံာ်ဘဲဒေ်တာ်လီၤဟ်တဖာ်အံၤလာတာ်စုးကါဘဲဒေ်တာ်မလိကျိာ်ပိညါအတာ်တစါမစါ (Maleki, 2007) န့ၣ်လီၤ. တာ်ဆဲးကျိးတဲသ
ကိးအတာ်မရဲာ်ကွဲခိာ်သုာ်ဒ်ညါန့ၢ်အသိးပုၤယုာ်ဘဲဒီးတာ်ဟ်ဖျါထိာ်လံာ်ဖျါအခိပညီ, တာ်ကွဲကျိးထံ, တာ်ဆိတလဲတာ်ခူသုာ်, တာ်မဒီး, မုတမုာ် တာ်ယု
တာ်မစါန့ၣ်လီၤ. ပုၤအါကမုာ်စုးကါဘဲဒေ်တာ်ဆဲးကျိးတဲသကိးအတာ်မရဲာ်ကွဲခိာ်သုာ်ဒေ်လဲာ်, အဲဘဲသုာ်မုာ်ပုၤအရဲဒိာ်လီၤဆိလာပုၤမလိအဲ
ကလံးကျိာ်ဖိတဖာ် (Dörnyei, 1995; Maleki, 2007) အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. တာ်ယုာ်ကွဲဘဲတာ်ဆဲးကျိးတဲသကိးအတာ်မလိအဲကလံးကျိာ်အပုၤကတီးထံာ်သးဒ်
အမုာ်တာ်န့ၢ်ဟ်ဘဲဒေ်တာ်မလိကျိာ်အကျိာ်အကျဲတခါအသိး (အဒိ, တာ်စုးကါလံာ်ဖျါကမုာ်, တအိာ်ဒီးဝီၤဩအတာ်သုတာ်ဘာ်လာအလီၢ်အိာ်ဘဲအတာ်တဲ
သကိးအပုၤလာအအဲဟ်ဖျါထိာ်ဘဲလာအဂ့ၢ်) န့ၣ်လီၤ. ဝဲကတီးအံၤ, မုာ်တာ်အရဲဒိာ်ဘဲလာပုၤမလိအဲကလံးကျိာ်ဖိတဖာ်ကဂီၢ်ထီၣ်အတာ်သု



တၢ်ဘၣ်ဖဲအတၢ်တဲသကိးအတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်လၢအလီၤအိၣ်တဖၣ်အပူၤလၢအကယုထံၣ်န့ၣ်ဒဲၣ်တၢ်မၤန့ၤအကျဲၤတၢ်ဟံၣ်ဖျါထီၣ်တၢ်ဂ့ၢ်လၢအဟံၣ်လီၤသးလၢအအဲၣ်ဒီးဟံၣ်ဖျါဝဲအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်ဟံၣ်ဖျါထီၣ်လံာ်ဖျါအိၣ်ပညိ မ့ၢ်ဝဲတၢ်ဆဲးကျိးတဲသကိးအတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်လၢအကဲဘျုးတခါလၢပုၤမၤလိအဲကလံးဖိတဖၣ်ကသုစူးကျဲၤလၢလၢတၢ်မၤပုၤန့ၢ်က့ၢ်တၢ်လီၤဟံၣ်ဖဲအဝဲသ့ၣ်အတၢ်မၤလိကျိၣ်ပိညါအတၢ်သ့ၣ်ညါန့ၢ်ဟံၣ် မ့တမ့ၢ် တၢ်ဖဲတၢ်မၤအပူၤန့ၣ်လီၤ. ဖဲလံာ်တဘျုးအဲၤအပူၤ, တၢ်ဟံၣ်ဖျါထီၣ်လံာ်ဖျါအိၣ်ပညိကဲထီၣ်သးဖဲလၢပုၤကတိတၢ်ဖိဟံၣ်ဖျါထီၣ် မ့တမ့ၢ် လဲလိာ်လံာ်ဖျါလၢအတသ့ၣ်ညါဝဲအလံာ်ဖျါအကတဖၣ်လၢပုၤကတိတၢ်ဖိသ့ၣ်ညါတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်ဟံၣ်ဖျါထီၣ်လံာ်ဖျါအိၣ်ပညိအကလုာ်တခါမ့ၢ်ဝဲ တၢ်တယၢ်ဟံၣ်တၢ်—ဖဲပုၤကတိတၢ်ဖိစူးကျဲၤဒဲၣ်လံာ်ဖျါလၢတၢ်ဆိတလဲဝဲလၢအအိၣ်ဒီးတၢ်တယၢ်ဟံၣ်တၢ်အိၣ်ပညိလၢအဒီးသီးလိာ်သးဒဲၣ်လံာ်ဖျါလၢအလိာ်ဘၣ်ဝဲအသိးန့ၣ်လီၤ. တၢ်လဲလိာ်လံာ်ဖျါ “mug” ဒီး “glass” ကမ့ၢ်ဝဲဒဲၣ်တၢ်တယၢ်ဟံၣ်တၢ်အိၣ်ပညိအတၢ်အတဲာ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်တယၢ်ဟံၣ်တၢ်အလံာ်ဖျါမ့ၢ်တအိၣ်ဒီးအိၣ်ပညိလၢအလိာ်သးဒီးတၢ်ဟံၣ်လီၤသးအလံာ်ဖျါဒဲၣ်လံာ်, ပုၤဒိကန့ၣ်တၢ်ဖိတယၢ်ဒုးဘၣ်ထွဲဒဲၣ်တၢ်ဂ့ၢ်လဲလိာ်လၢအစူးကျဲၤလၢတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤအဂီၢ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်ကတိဖျါခိၣ် (Circumlocution) မ့ၢ်ဝဲဒဲၣ် paraphrasing လၢပုၤကတိတၢ်ဖိစူးကျဲၤဝဲအလံာ်ပုၤကျိၤခဲလၢာ်အပူၤလၢအတဲာ်န့ၢ်ဟံၣ်ဘၣ်ယးတၢ်ဟံၣ်လီၤသးအလံာ်ဖျါအဂီၢ်အသးတဖၣ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. အဒိ, ဖဲပုၤကတိတၢ်ဖိစူးကျဲၤတုသ့ၣ်နီၣ်ထီၣ်အတၢ်ကတိဖျါလၢအမ့ၢ် “mug,” ဘၣ်န့ၣ်အဝဲစံးလၢ, “it’s like a glass, but it’s used for drinking hot coffee and tea.” သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်ဝဲန့ၢ်ဟံၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤလၢတၢ်အဲၣ်ဒီးစံးဝဲမ့ၢ်လၢမ့ၢ်ပုၤဒီးဘၣ်ဝဲန့ၣ်, ပုၤဒိကန့ၣ်ဖိတိစၢတၢ်ကတိဖျါလၢတၢ်တသ့ၣ်ညါဝဲတဖၣ်အပူၤကတိတၢ်ဖိအိၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်မၤလိသုသးလၢတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်တဖၣ်အံၤဖဲ တၢ်သမံထံတၢ်ဂ့ၢ်အက့ၢ်အဂီၢ် (low-stakes context) အပူၤ, ဒ်အမ့ၢ်တၢ်လိာ်က့ၢ်, မၤစၢဝဲဒဲၣ်ပုၤမၤလိအဲကလံးကျိၣ်ဖိတဖၣ်လၢအအိၣ်ထီၣ်ဒီးတၢ်ကတိတၢ်သးဒီးတၢ်န့ၣ်န့ၢ်လီၤသးအါထီၣ်ဖဲအယၢ်ဝဲတဲတဲသကိးတစိဖိအပူၤလၢအကဲထီၣ်သးဖဲအတၢ်ရဲလိာ်ဘၣ်ထွဲလၢဟီၣ်ခိၣ်ချုတၢ်မၤသးနီၢ်နီၢ်အပူၤ (Dörnyei, 1995) န့ၣ်လီၤ. ပကက့ၢ်သကိးတၢ်လိာ်က့ၢ်အသိးလၢတၢ်ကိးဝဲလၢ “Paraphrase” လၢပုၤက့ၢ်ထွဲတၢ်ဖိဒီးသရၣ်သမါတဖၣ်စူးကျဲၤဒီးဖိဒိသ့ၣ်တဖၣ်သ့ၣ်လၢအကမၤစၢအဝဲသ့ၣ်လၢအတၢ်မၤလိသုသးလၢ paraphrasing အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်ကဘၣ်မၤဝဲဒဲၣ် “Paraphrase” ဒ်လဲၣ်အကျိၤအကျဲ

တၢ်လိာ်က့ၢ်စူးကျဲၤဒဲၣ် ဖဲ (deck) အခးက့တဖၣ်ယုာ်ဒီးအဲကလံးကျိၣ်အ နီၢ် (nouns) တဖၣ်န့ၣ်လီၤ. နီၢ်အခးက့ (noun card) တဘျုးစုာ်စုာ်အလိာ်အိၣ်ဒီးပုၤအမံအသၣ်, တၢ်လိာ်တၢ်ကျဲ, မ့တမ့ၢ် တၢ်ဖိတၢ်လံာ်အမံ (အဒိ, “dentist,” “snow,” “spoon”) န့ၣ်လီၤ. ဖဲ [previous blog post](#) အပူၤ, ယဟံၣ်ဖျါဘၣ်ယးတၢ်ဘၣ်စူးကျဲၤဒဲၣ် deck of noun အခးက့တဖၣ်ဒ်လဲၣ်အကျိၤလၢတၢ်ကိးဝဲလၢ “Word Match.” န့ၣ်လီၤ. တလိာ်ကဲလိာ်သးဒီး noun cards လၢတၢ်စူးကျဲၤဝဲ Word Match အပူၤဘၣ်, Paraphrase အ noun cards တဖၣ်တပၣ်ယုာ်ဝဲနီၢ်အိၣ်ပညိတဖၣ်အပူၤဘၣ်န့ၣ်လီၤ. ဒ်လဲၣ်ဂ့ၢ်, နမ့ၢ်မၤတၢ်လဲဝဲဒဲၣ် Word Match ခးက့တဖၣ်န့ၣ်, နယုထာစူးကျဲၤဒဲၣ်နီၢ်တမံယီလၢတၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ် deck ခးက့အသိးတၢ်အိၣ်ပညိလၢတၢ်ထုးကွံာ်ဝဲတဖၣ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ.

လၢတၢ်မၤဝဲဒဲၣ်တၢ်ဂဲလိာ်က့အဂီၢ်, နစးထီၣ်ဖဲကျိးထုးထီၣ်ပခးက့အက့ၢ်ဂီၤဒိဖဲ cardstock အစးခိလၢတၢ်တုာ်ဖျါအပူၤ မ့တမ့ၢ် စးခိလၢနယုထာတခါခါအလိာ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ. ယုထာကျဲလၢအကသုစုာ်ကိးဝဲဒ်အမ့ၢ်, လံာ်ရဲၣ်ထံးအခးက့အပူၣ်တဖၣ် မ့တမ့ၢ် စးခိအက့ဆဲးကိာ်ဖိတဖၣ်တၢ်မၤအိၣ်သ့ၣ်န့ၣ်လီၤ. မၤန့ၢ်ဖိအိၣ်မိၣ်ဘၣ်ယး English nouns အသၣ်ဖျါတဖၣ်, ကွဲးလီၤ noun တဖျါဘၣ်တဖျါဝဲ noun card အလိာ်တက့ၢ်. noun cards အဒိအတဲာ်တဖၣ်တၢ်ဟံၣ်ဖျါဝဲ Figure 1 အပူၤန့ၣ်လီၤ.

Figure 1. Noun Cards အဖိအတတ်တဖှ်



လၢတၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ်တၢ်ထံၣ်တၢ်ဆိမိၣ်တဖှ်အဂီၢ်, နသံကွၢ်ဝဲဒၣ်တၢ်သံကွၢ်တဖှ်အံၤသုဝဲ-

- တၢ်လီၢ်လၢနသးဝဲလၢဝဲမ့ၢ်ဖဲလၢန.
- တၢ်လီၢ်တနီၤနီၤလၢနအဲၣ်ဒီးလဲၤဟးခါဆူညါမ့ၢ်ဖဲလၢနတတီၤလၢန.
- ပုၤလၢနထံၣ်ဘၣ်အီၤဖဲဒိတနီၤအတီၢ်ပုၤမ့ၢ်မတၢ်လၢန.
- ပုၤတနီၤနီၤလၢနအဲၣ်ဒီးထံၣ်ဘၣ်အီၤမ့ၢ်မတၢ်လၢန.
- ပုၤအရူၢ်အသးလၢနသးဝဲအီၤဖဲလံာ်လၢ မ့တမ့ၢ် တၢ်ဂီၤမူအပုၤမ့ၢ်မတၢ်လၢန.
- တၢ်အိၣ်တၢ်အီၤ, တၢ်လီၢ်ကွဲ, လံာ်လၢ, တၢ်ဂီၤမူ, မ့တမ့ၢ် TV shows နသးဝဲဖဲလၢနတခါလၢန.

တၢ်ကဘၣ်လီၢ်ကွဲဝဲဒၣ် “Paraphrase” နလၢနအကျိၤအကျဲ

တၢ်လီၢ်ကွဲဝဲဒၣ် Paraphrase အကျဲလၢအလီၤဆိလီၢ်သးသုဝဲဒၣ်ခံာ်- ကျဲတတၢ်မ့ၢ်ဝဲတၢ်လီၢ်ဘၣ်ဝဲလၢပုၤလီၢ်ကွဲဖိတဖှ်ကမၤဝဲဒၣ် paraphrase အ nouns လီၤတၢ်လီၤဆဲးလၢအစူးကါဝဲဒၣ် တၢ်ကတိၤခွၢ်ခွၢ်အကျိၤအကျဲ (circumlocution techniques) အကျိၤအကျဲတဖှ်, ဒီးအဂၤတဘၣ်တဖှ်ကါဝဲဒၣ် တၢ်တယၢ်ဟံးတၢ်အကျိၤအကျဲ (approximation techniques) နသးပုၤလီၢ်ကွဲဖိ အဂၤတဖှ်တယၢ်ဝဲဒၣ်တၢ်ဟံးလီၤသးအလံာ်ဖျၢၣ်ကသုအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်ကတိၤခွၢ်ခွၢ် (Circumlocution Version) (ပုၤလီၢ်ကွဲဖိသၢဂၤ မ့တမ့ၢ် အါဂၤ)

ဖဲတၢ်လီၢ်ကွဲဝဲဒၣ် circumlocution version အပုၤ, ပုၤလီၢ်ကွဲဖိတဖှ်ကကျဲးစးတဲန့ၢ်ဟံးဝဲဒၣ်တၢ်စူးကါဝဲဒၣ် noun အလံာ်ပုၤကျိၤဒီးသီးပုၤ လီၢ်ကွဲဖိအဂၤတဖှ်တယၢ်ဝဲဒၣ်ကသုအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. လၢတၢ်လီၢ်ကွဲဝဲဒၣ် game အဂီၢ်, တၢ်ဘၣ်ကျိၢ်လီၤဟံး noun cards လၢအမဲာ်သၣ်တဖဲ ပုၤလီၢ်ကွဲဖိတဖှ်အဘၣ်စၢန့ၣ်လီၤ. ပုၤလီၢ်ကွဲဖိအဆိကတၢ်တဂၤကဘၣ်ထူးထီၣ်ဝဲဒၣ် deck အခးကုၤလၢအဖိခိၣ်ကတၢ်တဘၣ်ဒီးဖးထီၣ်ဝဲလၢ အသးပုၤဘၣ်ဘၣ်ဘၣ်ဘၣ်, ဒီးတဘၣ်ဒုးထံၣ်ပုၤအဂၤဘၣ်န့ၣ်လီၤ. ပုၤလီၢ်ကွဲဖိအဝဲန့ၣ်စးထီၣ်ဝဲဒၣ်သုၣ်ညါဝဲ noun လၢတၢ်ကွဲးလီၤယၢ်ဝဲဖဲခးကုၤအ လီၤဒီးတဘၣ်စူးကါ noun ဝဲန့ၣ်လၢအနီၢ်ကစၢ်တၢ်တဖျါဖဲတၢ်ကွဲးအပုၤဘၣ်န့ၣ်လီၤ. အဖိ, လံာ်ဖျၢၣ်မ့ၢ်ဝဲဒၣ် “snow,” န့ၣ်ပုၤလီၢ်ကွဲဖိဝဲန့ၣ်ကဘၣ် တဲဝဲလၢ, “တၢ်လၢအဟဲလီၤတဲာ်လၢမ့ၢ်ခိၣ်ဖဲတၢ်ဂီၢ်ခါ” န့ၣ်လီၤ. ပုၤလီၢ်ကွဲဖိအဂၤတဖှ်ကဘၣ်စးထီၣ်ဝဲဖျါထီၣ်တၢ်လၢအဆိမိၣ်ဘၣ်ဝဲမ့ၢ်မနုၤန့ၣ် လီၤ. ပုၤလီၢ်ကွဲဖိအခိၣ်ထံးတဂၤကဒီးန့ၢ်ဝဲတဖး, ယုၣ်ဒီးပုၤလီၢ်ကွဲဖိအဂၤလၢအဖးတယၢ်ဝဲဒၣ် noun ဝဲန့ၣ်ဘၣ်န့ၣ်လီၤ. ပုၤလီၢ်ကွဲဖိတဖှ်ကဆဲးဂဲၤဝဲဒၣ်



နည်းသီးတကတော့တုလီလီလတ်ဖးတယာ် nouns အခးကုလတ်ဟ်လီဟ်တဖၣ်လၢာ်တစုန့ၣ်လီၤ. ပုလိာ်ကွဲဖိလၢအဒိးန့ၣ်အမးအအါက တၢ်တကမ့ၢ်ပုၤမနၢတၢ်န့ၣ်လီၤ.

န့ၣ်ဘၣ်ဘၣ်တၢ်ဘျုးတဖၣ်အလီၢ်အိၣ်အသိးသ့ဝဲလၢတၢ်ဆိၣ်ထွဲမၤစၢဝဲဒၣ်ပုလိာ်ကွဲဖိတကမ့ၢ်စၢတၢ်သ့တၢ်ဘၣ်အပတီၢ်န့ၣ်လီၤ. အဒိး, နမၤဝဲဒၣ်ပုၤ အခိၣ်ထံးတကဟံးထီၣ်ဝဲဒၣ်ခးကတော့ယီၤသ့ၣ်ဒီးယုထာထီၣ်ခးကလၢအအိၣ်ဒီးဟ်ဖျါထီၣ်ဝဲတဘျုးသ့ဝဲန့ၣ်လီၤ. တၢ်အံၤကဒိသ့ဝဲဒၣ်ပုၤ လိာ်ကွဲဖိတဖၣ်လၢအဘၣ်ကွဲဆၢၣ်မၤတၢ်ကိတၢ်ခဲဒီးအသးဂံၢ်ဘါလီၤဖၢ်ခိဖျါလံာ်မၤဖျါတဖၣ်လၢအဝဲသ့ၣ်တသ့ၣ်ညါဝဲန့ၣ်လီၤ. လၢပုလိာ်ကွဲဖိလၢအပတီၢ် ထီထီၣ်အဂီၢ်, နစုးကါဝဲဒၣ်တၢ်ဆၢကတီၢ်လၢတၢ်ဟ်ပနီၣ်န့ၣ်အဝဲသ့ၣ်အတၢ်ဆၢကတီၢ်လၢအကဟ်ဖျါထီၣ်လံာ်မၤဖျါဖဲခးကလၢန့ၣ်လီၤ. တၢ် အံၤကဟ့ၣ်သဆၢထီၣ်ဝဲဒၣ်ပုလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်လၢအတၢ်ဟ်ဖျါထီၣ်ဝဲဒၣ်လံာ်မၤဖျါတဖျါစၢတၢ်တုလီၤထီၣ်ဘးတသ့ဝဲအသ့န့ၣ်လီၤ.

တၢ်ဖးတယာ်လံာ်ဖျါ (Approximation Version) (ပုလိာ်ကွဲဖိလၢမ့ၢ်တဖၣ် အါဂၤ)

ဝဲ approximation version တၢ်လိာ်ကွဲအပူၤ, ပုလိာ်ကွဲဖိကဟ့ၣ်လီၤဝဲဒၣ်လံာ်မၤပျါတဖျါလၢပုလိာ်ကွဲတရူၤလီၤဒီးအိၣ်ကဖးတယာ်ဝဲဒၣ် noun ဝဲခးကုအပူၤန့ၣ်လီၤ. လၢတၢ်လိာ်ကွဲအဂီၢ်, နီၤလီၤလိာ်သးပုလိာ်ကွဲဖိအနီၣ်ဂံၢ်ထံးသိးခံကရူၢ်တက့ၢ်. တၢ်ကဘၣ်ကျါလီၤ noun cards လၢအမဲာ်သ့ၣ်တဖၣ်ပုလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်အဘၣ်စၢန့ၣ်လီၤ. တကရူၢ်စၢတၢ်ယုထာဝဲဒၣ်ပုလိာ်ကွဲဖိလၢအကဲကရူၢ်ခိၣ်ဖဲအခိၣ်ထံးတဘျုးန့ၣ်လီၤ. ဆၢတဲကတရူၢ်ဖဲလဲၣ်တကရူၢ်ကမၤဆိလဲၣ်ဒီးလိာ်ကွဲဖိ ကရူၢ် ၁ (Team 1) န့ၣ်လီၤ. Team 1 ကထုးထီၣ်ဟံးန့ၣ် deck အခးကုဖဲအဖိခိၣ်က တၢ်တဘျုးဒီးဖးထီၣ်ဝဲလၢအသးပုၤဘျုးဘျုးဘျုးဘျုးဘျုး, ဒီးတဘျုးဒုးထံၣ်ပုၤအကဘၣ်န့ၣ်လီၤ. Team 1 ကရူၢ်ခိၣ်ကဟ့ၣ်လီၤဝဲဒၣ်လံာ်မၤပျါတဖျါ လၢပုလိာ်ကွဲတရူၢ်လီၤဒီးအိၣ်န့ၣ်လီၤ. လံာ်မၤဖျါဖဲအဝဲန့ၣ်ကဘၣ်မ့ၢ်လံာ်ဖျါလၢအဘၣ်ထွဲဒီး noun ဝဲခးကုအပူၤန့ၣ်လီၤ. အဒိး, noun ဝဲခးကုအပူၤမ့ၢ်ဝဲဒၣ် “taxi,” လံာ်မၤပျါတနီၤနီၤလၢအကဲထီၣ်သးသ့ကဘၣ်မ့ၢ်ဝဲ “cab” မ့ၢ်တဖၣ် “car” မ့ၢ်လၢလံာ်ဖျါတဖၣ်အံၤအိၣ်ဒီးအခိၣ် ညါလၢအဖိမဲာ်လိာ်သးဒ် “taxi.” န့ၣ်လီၤ. ဒီးသန့ထီၣ်သးလၢလံာ်ဖျါမ့ၢ်ပျါအဖိခိၣ်, ကရူၢ်အကတဖုကကျဲးစးဖးတယာ်ဝဲဒၣ် noun အဝဲန့ၣ်ဝဲခးကု အပူၤန့ၣ်လီၤ. Team 1 ဟ့ၣ်တၢ်ပျုးဖးတယာ်သ့ထဲတဘျုးနီၤန့ၣ်လီၤ. အတၢ်ဖးတယာ်မ့ၢ်ဘၣ်န့ၣ်, အဝဲသ့ၣ်အကရူၢ်ကန့ၢ်ဝဲဒၣ်တမးန့ၣ်လီၤ. အဝဲ သ့ၣ်ဖးတယာ်မ့ၢ်တဘၣ်ဘၣ်န့ၣ်, Team 2 အိၣ်ဒီးအခွဲးယာ်လၢအဒိးန့ၣ်ဝဲဒၣ်အမးန့ၣ်လီၤ. Team 1 အခိၣ်န့ၣ်ကဟ့ၣ်အးလီၤဝဲဒၣ် noun card ဆူ Team 2 အကရူၢ်ခိၣ်အအိၣ်န့ၣ်လီၤ. Team 2 အကရူၢ်ခိၣ်ကဟ့ၣ်လီၤဝဲဒၣ်လံာ်မၤဖျါမ့ၢ်ပျါအကတဖၣ်အပုလိာ်ကွဲဖိအကတဖၣ်ဖဲအကရူၢ် ပူၤန့ၣ်လီၤ. ပုလိာ်ကွဲဖိအကဲ Team 2 အပူၤကကျဲးစးဖးတယာ်ဝဲဒၣ် noun အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. အဝဲသ့ၣ်ဖးမ့ၢ်ဘၣ်န့ၣ်, အဝဲသ့ၣ်အကရူၢ်ကမၤန့ၢ်ဝဲ ဒၣ်အမးန့ၣ်လီၤ. အဝဲသ့ၣ်ဖးတယာ်ဝဲမ့ၢ်တဘၣ်ဘၣ်န့ၣ်, Team 1 ကဒိးန့ၣ်ဘၣ်အမးအဝဲန့ၣ်လီၤ. ယုထာမၤအံၤတကရူၢ်တဘျုးတုလီၤလၢတကရူၢ် ဖးတယာ်ဝဲဒၣ် noun ဘၣ်ဒီးဒီးန့ၣ်အမးတစုတက့ၢ်. တၢ်ယုထာထီၣ်ကရူၢ်ခိၣ်အသိးဝဲတကရူၢ်စၢတၢ်တုလီၤထီၣ်ဘးတသ့ဝဲအသ့မဲာ် လၢ Team 2 န့ၣ်လီၤ.

တၢ်လဲလိာ်ဘျုးဘၣ်တၢ်လၢတၢ်တိစၢမၤစၢဝဲဒၣ်ပုလိာ်ကွဲ “Paraphrase” ခဲလၢာ်အဂီၢ်

တၢ်စုးကါကျိၣ်အခိၣ်ထံးတကျိၣ်

တချုးလိာ်ကွဲ Paraphrase ဝဲပုလိာ်ကွဲဖိအကျိၣ်ခံကျိၣ်တကျိၣ်အပူၤအခါ, ကမ့ၢ်သ့ၣ်သ့ၣ်တၢ်ကဲဘျုးလၢတၢ်စးထီၣ်မၤဝဲလၢအဝဲသ့ၣ်အကျိၣ်ခိၣ်ထံး တၢ်တကျိၣ် မ့ၢ်တဖၣ် အနီၢ်ကစၢ်အကျိၣ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်လိာ်ကွဲဝဲဒၣ်ခံဝဲသၢဝီလၢကျိၣ်အခိၣ်ထံးတၢ်တကျိၣ်ကမၤစၢဝဲဒၣ်ပုလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်လၢအကန့ၢ်ဟ် ဝဲဒၣ်တၢ်လိာ်ကွဲအတၢ်ဘျုးတဖၣ်ဒီးတၢ်ကမ့ၢ်ဘၣ်အိၣ်ဖဲအတၢ်လိာ်ကွဲအပူၤန့ၣ်လီၤ. ဖျါလီၤကလၢပုလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်စုးကါကျိၣ်တၢ်လံာ်တဲသကိးအတၢ် မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်လၢအတၢ်ဟ်သးဝဲဒၣ်အကျိၣ်ခိၣ်ထံးအပူၤန့ၣ်လီၤ. မ့ၢ်လၢတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်အါမဲာ်တၢ်ဆူခိၣ်အကျိၣ်ခံကျိၣ်တကျိၣ်သ့ဝဲအယီ, မ့ၢ်တၢ်အ ရူၤခိၣ်ဝဲလၢပုၤမၤလီၤအကလံးကျိၣ်ဖိတဖၣ်ကသ့ၣ်ညါန့ၢ်ဟ်ဝဲဒၣ်တၢ်မၤရဲၣ်ကျဲၤခိၣ်သ့ၣ်လၢအအိၣ်တၢ်လဲဝဲအဝဲသ့ၣ်အတၢ်ဒုးန့ၣ်အပူၤန့ၣ်လီၤ.

ဝဲတၢ်လိာ်ကွဲဝဲဒၣ် Paraphrase အ circumlocution version လၢအဝဲသ့ၣ်အကျိၣ်ခိၣ်ထံးအဖၢမ့ၢ်, မၤပုလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်လၢအကသးစၢ်ဆၢ ဝဲလၢလံာ်မၤဖျါအကလုာ်တဖၣ်ဒီးတၢ်ဆိလီၤဟ်လီၤလံာ်ပျါကျိၣ်လၢပုလိာ်ကွဲဖိအကတဖၣ်စုးကါကျိၣ်ဝဲဒၣ်အတၢ်ဟ့ၣ်လီၤလံာ်မၤဖျါမ့ၢ်ပျါအခါန့ၣ်လီၤ. အဒိး-

- “မ့ၢ်တၢ်လီၤကံးသိးဒီး...” (“It’s similar to a...,”)



- “တၢ်စူးကါအဲလဲလၢ...” (“It’s used for...,”)
- “မ့ၢ်တၢ်တကလုာ်လၢ...” (“It’s a kind of...”)

နစူးကါတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤအံၤသ့ဝဲလၢတၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ်လံာ်မဲာ်ဖျါၣ်လၢတၢ်စူးကါအိၣ်သ့အံၤစရီၤဒီးလံာ်ကျိၤက့ၢ်လၢအဘၣ်ထွဲဝဲလၢ **paraphrasing** အဂီၢ်ဖဲအဲဝဲသ့အကျိၣ်ခိၣ်ထံးအပူၤန့ၣ်လီၤ. မၤသကိးတပူၤဖိလၢတၢ်ယုထံၣ်န့ၣ်ဝဲဒၣ်လံာ်မဲာ်ဖျါၣ်ဒီးလံာ်ကျိၤက့ၢ်လၢအဒ်သးလိာ်သးဒီးကျိၣ်ခိၣ်တကျိၣ်အပူၤတက့ၢ်. လီၤခံကတၢ်, နကကျိးစးမၤဝဲဒၣ်လံာ်မဲာ်ဖျါၣ်ဒီးလံာ်ကျိၤက့ၢ်တဖၣ်အံၤအကရူၢ်လၢအဒ်သးလိာ်သးလၢအဲဝဲသ့အတၢ်စူးကါဝဲအဖိခိၣ်, (အဒ်, တၢ်ထီၣ်သတြိၤ, တၢ်န့ၣ်ဖျါထီၣ်တၢ်လီၤဆိ, တၢ်တဲန့ၢ်ဖျါ, တၢ်ဟ့ၣ်လီၤတၢ်အဒ်အတဲာ်, ဒီးအကတဖၣ်) န့ၣ်လီၤ. ပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်ကစူးကါဝဲဒၣ်စရီၤအံၤလၢအတၢ်ဆိၣ်ထွဲမၤစၢၤအိၣ်ဖဲအဲဝဲသ့ဝဲဒၣ်လံာ်မဲာ်ဖျါၣ်ဖဲအကျိၣ်ခိၣ်တကျိၣ်အပူၤန့ၣ်လီၤ.

ဟ့ၣ်လီၤလံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီးတဖၣ်

Circumlocution စူးကါဝဲဒၣ်ဝီၤတြိအခိၣ်ထံးခိၣ်ဘိတနီၤဒီးတၢ်ဆိလိာ်ပာ်လီၤလံာ်ပျဲကျိၤတဘျီဝံတဘျီန့ၣ်လီၤ. ဖဲတၢ်လိာ်ကွဲဝဲဒၣ် **Paraphrase** အ **circumlocution version** အခါ, ဘၣ်သ့ၣ်သ့ၣ်ကကဲဘျုးဝဲလၢတၢ်ဟ့ၣ်လီၤမၤစၢၤပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်လၢလံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီးအတၢ်စံးကျိၤဒီးတဖၣ်လၢတၢ်ဆိၣ်ထွဲမၤစၢၤအိၣ်န့ၣ်လီၤ. ယုာ်ဒီးတၢ်မၤလိထံးအါထီၣ်သး, ပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်ကတလီၣ်လၢဝဲလံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီးအတၢ်စံးဆၢတဖၣ်ကဲထီၣ်ဒၣ်အတၢ်အါထီၣ်န့ၣ်လီၤ. စူးကါလံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီးလၢလံာ်အံၤတၢ်န့ၣ်ကျဲအသိး, ဒီးနထၢန့ၣ်အါထီၣ်ဝဲဒ်နလိာ်ဘၣ်အသိးဖဲတၢ်အံၤစရီၤအံၤပူၤသ့ဝဲလၢအဒ်သးလိာ်မဲာ်ဖျါၣ်ဒီးလံာ်ကျိၤက့ၢ်လၢအကဲဘျုးတဖၣ်ဖဲနဒုးအိၣ်ထီၣ်ဝဲဖဲအပူၤကွဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

Figure 2. လံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီးတဖၣ်အဒ်အတဲာ်

တၢ်မၤရဲၣ်ကျဲခိၣ်သ့ၣ်	လံာ်ပျဲကျိၤအတကျိၤဒီး	လံာ်ပျဲကျိၤအဒ်အတဲာ်
လၢတၢ်ထီၣ်သတြိၤက့ၢ်ဝဲအဂီၢ်	မ့ၢ်တၢ်လၢအဒ်သးလိာ်သးဒီး: _____. မ့ၢ်တၢ်ဖျါလိာ်ကိးဒီး: _____.	noun: စုဗျီၣ် မ့ၢ်တၢ်လၢအဒ်သးလိာ်သးဒီးစုဗျီၣ်ကပုၤ. မ့ၢ်တၢ်ဖျါလိာ်ကိးဒီးစုဗျီၣ်ကပုၤ.
လၢတၢ်န့ၣ်ဖျါထီၣ်အတၢ်လီၤဆိအဂီၢ်	မ့ၢ်တၢ်လီၤဆိလိာ်သးဒီး: _____. တမ့ၢ်ဝဲဒၣ် _____.	noun: ဂိခိ မ့ၢ်တၢ်လီၤဆိလိာ်သးဒီးမ့ၢ်န့ၣ်. တမ့ၢ်ဝဲဒၣ်မ့ၢ်န့ၣ်ဘၣ်.
လၢတၢ်တဲန့ၢ်ဖျါဝဲအဂီၢ်	တၢ်စူးကါအိၣ်လၢ _____. အိၣ်ဒီး: _____.	noun: ထံးလၢအိၣ်ဒီးအစုဖိၣ် တၢ်စူးကါအိၣ်လၢအိၣ်ဖိၣ်အဂီၢ်. အိၣ်ဒီးအတၢ်ဖိၣ်စုအလီၤ.
လၢတၢ်ပာ်ပနီၣ်လီၤဝဲအဂီၢ်	တၢ်ကိးစ့ၢ်ကိးဝဲလၢ _____. မ့ၢ်တၢ်လိာ်ကိးလၢ _____. မ့ၢ်တၢ်အကလုာ်လၢ _____.	noun: သိလုၣ်ဒီးလဲ တၢ်ကိးစ့ၢ်ကိးဝဲလၢ သိလုၣ်ဒီးငါ (cab). မ့ၢ်တၢ်လိာ်ကိးလၢသိလုၣ်တကလုာ်. မ့ၢ်ဝဲဒၣ်သိလုၣ်တကလုာ်.
လၢတၢ်ဟ့ၣ်လီၤတၢ်အဒ်အတဲာ်တဖၣ်အဂီၢ်	အဒ်အတဲာ်တနီၤန့ၣ်မ့ၢ်ဝဲ _____.	noun: ဖိတဖၣ် အဒ်အတဲာ်တနီၤန့ၣ်အံၤမ့ၢ်ဖိတၢ်ဆျၢၣ်, ဖိထုလုၣ်, ဒီးဖိဒုးစံၣ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

တၢ်သမံသမိးဒီးတၢ်ခိဆၢကဒါက့ၢ်တၢ်ဖဲတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲခိၣ်သ့ၣ်တဖၣ်အဖိခိၣ်

တၢ်လိာ်ကွဲဟ့ၣ်လီၤဝဲဒၣ်တၢ်ခိးဂုၤယာ်ဘၣ်လၢပုၤမၤလိအဲကလံးကျိၣ်ဖိတဖၣ်အဂီၢ်တမ့ၢ်ထဲလၢအတၢ်မၤလိထံးလၢအစူးကါဝဲဒၣ်တၢ်ဆဲးကျိးတဲသကိးအတၢ်မၤရဲၣ်ကျဲခိၣ်သ့ၣ်လၢအနီၢ်ကဒ်ဝဲဇီဘၣ်, နာ်ဟူစ့ၢ်ကိးပုၤအကတဖၣ်စူးကါဝဲန့ၣ်လီၤ. ဖျါလိာ်ကိးလၢပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်စုာ်စုာ်စုာ်စုာ်စုာ်ဒၣ်တၢ်အကျိၤအကျဲလီၤဆိလိာ်သးတဆဲးတက့ၢ်ဖဲအစူးကါဝဲဒၣ် **circumlocution** အခါန့ၣ်လီၤ. ပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်နီၤနီၤကအဲၣ်ဒီးစူးကါဝဲဒၣ်လံာ်ခိယုာ်ဒ်ထံးထီၣ်တၢ်အခိပညိအသိး, ဒီးဖဲပုၤလိာ်ကွဲဖိအကတဖၣ်ကအဲၣ်ဒီးပာ်ဖျါထီၣ်တၢ်အဒ်အတဲာ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖဲပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်နာ်ဟူဝဲဒၣ်တၢ်မၤရဲၣ်ကျဲခိၣ်သ့ၣ်လၢပုၤအကတဖၣ်စူးကါဝဲအခါ, အဲဝဲသ့ၣ်သမံသမိးကျိၣ်ဝဲဒၣ်တၢ်မၤရဲၣ်ကျဲခိၣ်သ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်အတၢ်တုၤလီၤထီၣ်ဘးအဂီၢ်သ့ဝဲန့ၣ်လီၤ. အဒ်, ပုၤလိာ်ကွဲဖိတဖၣ်ကဒုးသ့ၣ်ညါဝဲလၢအဲဝဲသ့ၣ်သ့ဖးတယာ်ဝဲဒၣ်လံာ်မဲာ်ဖျါၣ်လၢအတသ့ၣ်ညါဝဲတဖၣ်ချ့ဒိၣ်ထီၣ်ဖဲလၢအဲဝဲသ့ၣ်ဟ့ၣ်လီၤတၢ်



Maleki, A. (2010). Techniques to Teach Communication Strategies. *Journal of Language Teaching and Research.*, 1, 640–646. <https://doi.org/10.4304/iltr.1.5.640-646>

Maleki, A. (2007). Teachability of communication strategies: An Iranian experience. *System*, 35, 583–594. <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.04.001>

တၢ်ကတိၤဖျၢၣ်အရူၤဒိၣ်တဖၣ်

တၢ်ဟံၣ်ဖျၢၣ်ထီၣ်လံာ်ဖျၢၣ်အဓိပညီ (Paraphrasing) – ဝဲတၢ်ကတိၤကိၣ်အဂ့ၢ်အကျိၤအပူၤ, ပှၤကတိၤတၢ်ဖိတဲၤဖျၢၣ်န့ၢ်ဟံၣ် မ့တမ့ၢ် ဆီတလဲက့ၤတၢ်ကတိၤအလံာ်မဲာ်ဖျၢၣ်လၢပှၤတသ့ၣ်ညါဆူတၢ်ကတိၤလံာ်မဲာ်ဖျၢၣ်အဂၤလၢပှၤသ့ၣ်ညါဝဲန့ၣ်လီၤ.

တၢ်ကွဲးကျိးထံ (Translation) – ဝဲတၢ်ကတိၤကိၣ်အဂ့ၢ်အကျိၤအပူၤ, ပှၤကတိၤတၢ်ဖိတံးလိာ်ဟံၣ်ဝဲတၢ်ကတိၤအလံာ်မဲာ်ဖျၢၣ် မ့တမ့ၢ် လံာ်ကျိၤက့ၢ်လၢကိၣ်လီၤဆီလိာ်သးအဂၤတဖၣ်အအိၣ်လၢတၢ်ဟံၣ်ပနီၣ်လီၤ, တၢ်တဲၤဖျၢၣ်န့ၢ်ဟံၣ်, မ့တမ့ၢ် တၢ်ဆီတလဲက့ၤတၢ်ကတိၤအလံာ်မဲာ်ဖျၢၣ်လၢပှၤတသ့ၣ်ညါဝဲန့ၣ်လီၤ.

တၢ်ဆီတလဲတၢ်ခုသ့ၣ် (Code-switching) – ပှၤကတိၤတၢ်ဖိယုထာဝဲဒၣ်ကိၣ်တဖၣ်ဝဲလံာ်ပှၤကျိၤအပူၤ မ့တမ့ၢ် အဘၢၣ်စၢၤန့ၣ်လီၤ.

တၢ်မးဒီး (Miming) – ပှၤကတိၤတၢ်ဖိစူးကါဝဲဒၣ် တၢ်တကတိၤအတၢ်မးရဲၣ်ကျဲးခိၣ်သ့ၣ်တဖၣ် (nonverbal strategies) ငးအမ့ၢ်တၢ်ငးန့ၣ်စုန့ၣ်ခိၣ်အဒိအတၢ်လၢတၢ်ဟံၣ်ဖျၢၣ်ထီၣ်တၢ်ကတိၤဖျၢၣ်လၢပှၤတသ့ၣ်ညါဝဲန့ၣ်လီၤ.

တၢ်တယာ်ဟံၣ်တၢ် (Approximation) – ဝဲတၢ်ကတိၤကိၣ်အဂ့ၢ်အကျိၤအပူၤ, paraphrasing လၢပှၤကတိၤတၢ်ဖိဆီတလဲက့ၤဝဲဒၣ်တၢ်ကတိၤဖျၢၣ်လၢပှၤတသ့ၣ်ညါဒီးတၢ်ကတိၤဖျၢၣ်အဂၤတဖၣ်လၢအအိၣ်ဒီးအဓိပညီလၢအလဲယဲၤလိာ်သးတမံၤန့ၣ်လီၤ.

တၢ်ကတိၤန့ၣ်ခိၣ် (Circumlocution) – ဝဲတၢ်ကတိၤကိၣ်အဂ့ၢ်အကျိၤအပူၤ, paraphrasing အကလုာ်လၢပှၤကတိၤတၢ်ဖိစူးကါဝဲဒၣ်လံာ်ပှၤက့ၢ်ခဲလၢာ်လၢတၢ်တဲၤဖျၢၣ်န့ၢ်ဟံၣ်ဝဲဒၣ်တၢ်ကတိၤဖျၢၣ်လၢပှၤတသ့ၣ်ညါဝဲအရူၤအသးတဖၣ်န့ၣ်လီၤ.